



Name Awea ?

. Yawanawa .
2009



©2009 Povo Yawanawa

Autores

Raimundo Luis *Tuikuru* Yawanawa

Maria Danuta Zarzyka

Colaboradores

Fernando Luis *Kate Yuve*

Fátima *Sheki Teske*

Maria Júlia *Kenemeni*

Manoel da Silva Filho *Tiika Matxuru*

Vicente *Yawarani*

João Luis *Shawãhu*

Pedro Barroso *Kawa Vena*

Cezário Luís *Nixfirua*

Ilustradores

Maria Danuta Zarzyka

Aldaíso *Vinnya*

Fotografias

José Caldas

Ingrid Weber

Organização

Maria Danuta Zarzyka

Ingrid Weber

Editoração Gráfica

Ingrid Lemos

Januária Mello

Apoio à publicação

Fundação Nacional do Índio (Funai)

Apoio à elaboração

Comissão Pró-Índio do Acre (CPI-AC)

Secretaria de Educação do Estado do Acre (SEE-AC)

Pia - Piakenti	7
Txitã	9
Paspi	11
Vatxi	13
Shashu	15
Ketxa	17
Winu	19
Maiti	21
Viriti	23
Kuki	25
Shapanati	27





Serra do Cipó (Encontro de Culturas - Qual ano?)

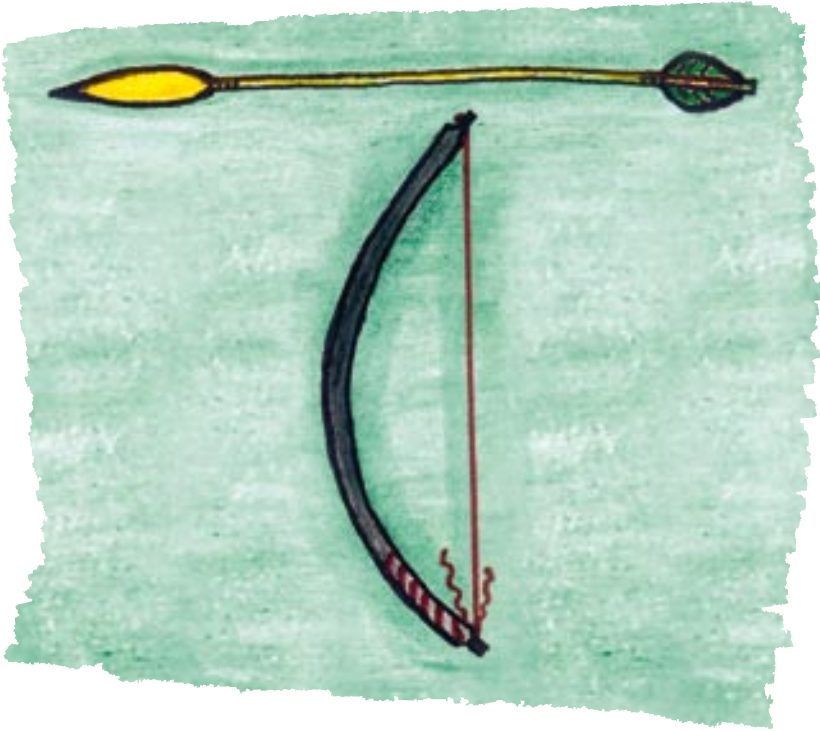
Name Awea ?

Naa wixi ẽ iyuiyai, Dankanẽ wixanĩ nukeve ishũ, Danka paranai rahãi ihishũ ũiãya, Danka yura xara, ũĩti xaraya ikesa wixakĩ wani, nukeũ ravanaipaiki nuke wixi tapĩmapãnã yurãtsãinĩ, neri utima wanihu askakã awẽ wixi, Ingrid nuke veshũã vakehuhãu yurã tsãĩ tapĩ amahu, ahãu ãũ tapĩnũishũ.

Askakẽ e ũĩ ãĩĩmai, ẽ askawapai ranãki yurã tsaĩ mahu txakamixtĩ. Nuke mahu mixti anemakĩ, vakehuhãu naa nuke tsãĩ mãã tãpĩamahashe awe anea tapĩama naa wixipã matu tapĩmai, anũ nahĩ mãã tãpĩãy. Ẽ naa wixi ũĩ ãĩĩmai, ẽwẽ xinã metsa xara tapiaitũ ikesa wapai ẽ niku nikuwai, eresi westisi tsuwa ẽũ ravana iamainũ, Danka awĩhuhiashe xĩnãiya. Askake matu yuiyãĩ. Ẽwẽ ane Tũĩkuru anihu ãĩĩmai naã wixi ũĩ. Ẽĩhãĩ ãkãkĩ askanũ, mã matu yuiaki.

Raimundo Luis *Tuĩkuru* Yawanawa

Name Awea ?



Naahi pia

Naahi piakaneti

Piakanetinu pia kukana.
Piakanetihīpaxītine kenea.
Nenahītawaki tetxia.
Piakanetinū piāhīyuina reteti.
Ēwē kukahīniay metsa tapa.
Na shavatā nū yuvini nami nū piyāi.

Uiki xarawashū. Nahī kuka, na yuvinī niti nukwa.



Name Awea?



Naahi txitxã

Txitxãhĩ panipesku xapa ikaa.

Txitxã mãmã tuati.

Txitxã aki atsa pitxã, mania shui, yuma shui rãtãshũ piti.

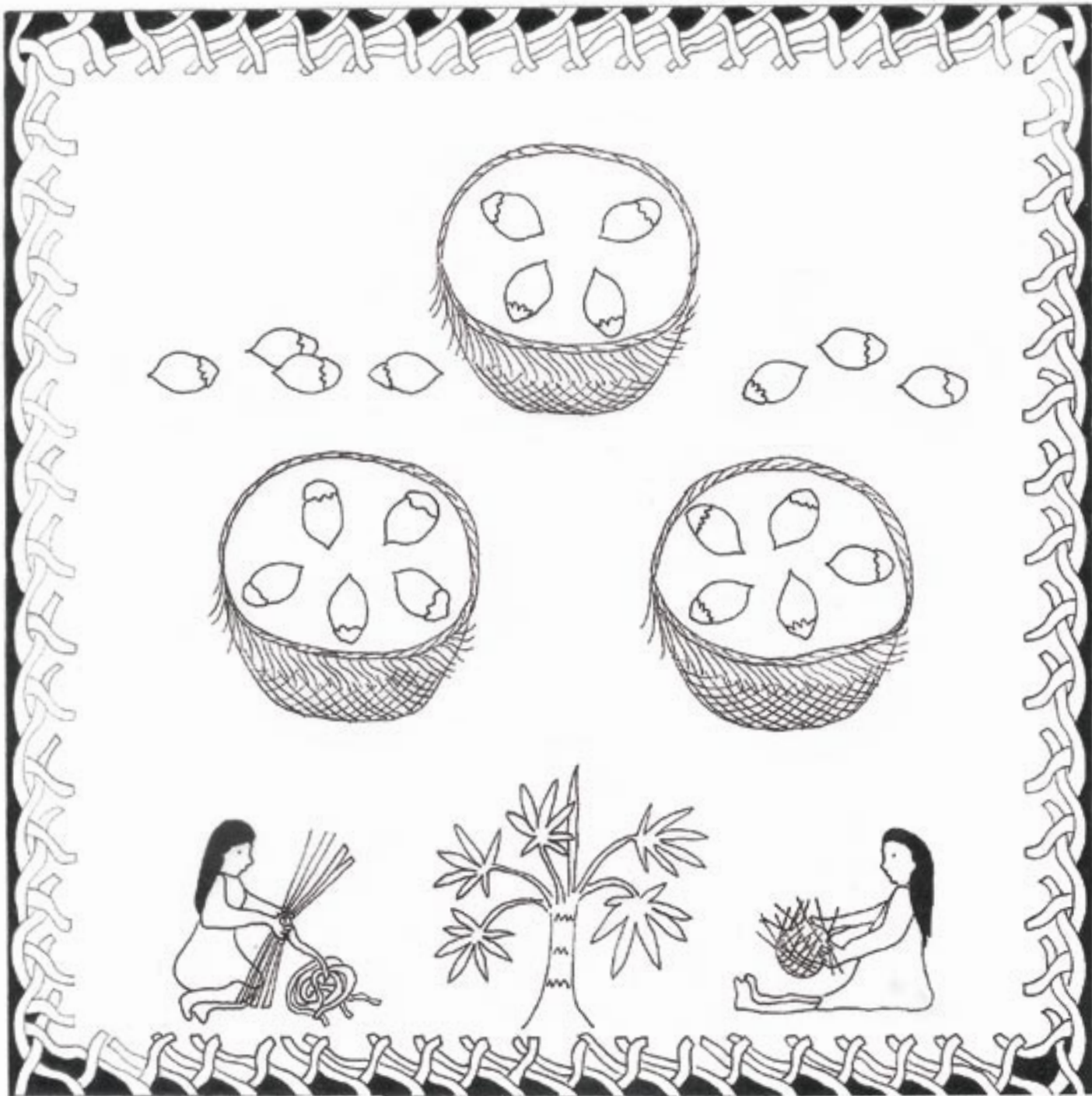
Txitxãhĩ iskara nũ mahu meketiwa: peinu, viminu, ketxuinu, pau.

Na txitxãhĩ wetsarihi, txakaxta.

Amerahĩ ẽ yuina inawa.



Txitxā meranua kuta mixtī tanashū. Hatumē atu winumatā itxapamakī? Amera kuta westi mawa mawe.



Name Awea ?



Naahī **paspi**

Paspihī xarakapa
Ēwē ěpā paspi waitamea
Na paspihī shāwā raninū vawa rania
Ehī vawaya
Vawahī tsāi, imisi: "A E I O U"
Nuhī wixi tapimati peshe txaima nū ika.



Westi anushū raveki txitxihāhāīkī ashkāyahī txitxikī keyua askakī paspi mawa maki keyuwe.



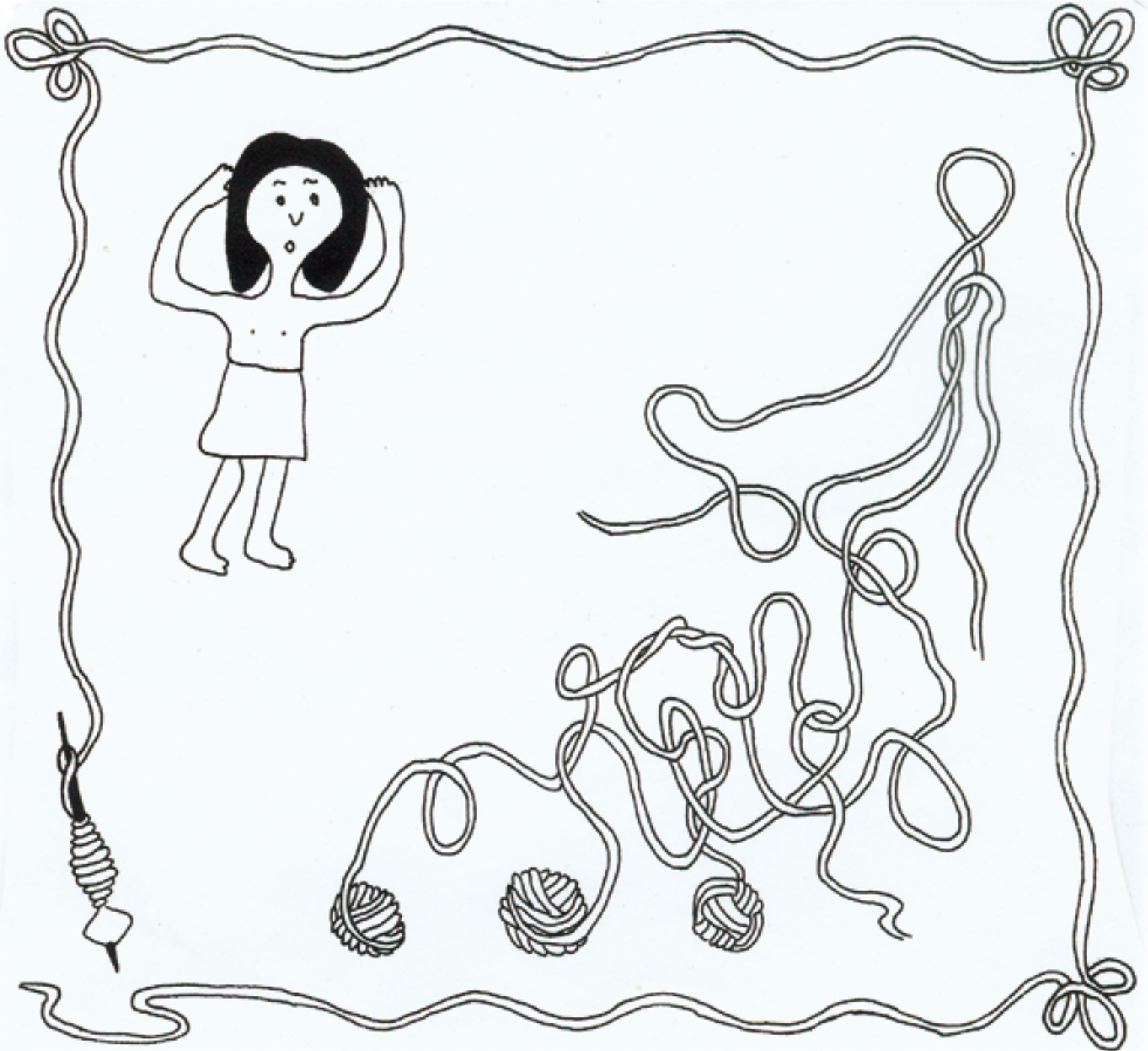
Name Awea ?



Naahī vatxi

Naahī vatxi awihāu saweti.
Vatxihī shapu ika.
Ē vatxi wani.
Ēwē ěwa ea tapīmani.
Ewē ěwa ea yuikī: “Shapu eshe peamayamakī mī vake tsupi
ikutiru”.

Naahī keneyhu. Keneyhu ravana iwe yumē hushka rehu nukushe.



Name Awea ?



Naahī **shashu**

Shashuhī ewapa
Ewē yura itxapa
Nuhī shashū kāwēsamisi.
Shashu sheni tsipesika.
Tsipesika anuri wakahumisi
Ēhī mē tupinki tapiā...

Na shashu rave mehi ukāwestiti aweame wetsa yamaikī vetxiwe.



Name Awea ?



Naahī **Ketxa**

Ketxahī mapu ika.
Mapuhī waka mera.
Waka merahī yuma itxapa.
Yuma xarawashū ē pia.
Ēwē mai ketxaki yuma itxapa.

Mai ketxa kenewe yawanawahãu kenẽ.



Name Awea ?



Naahi **WINU**

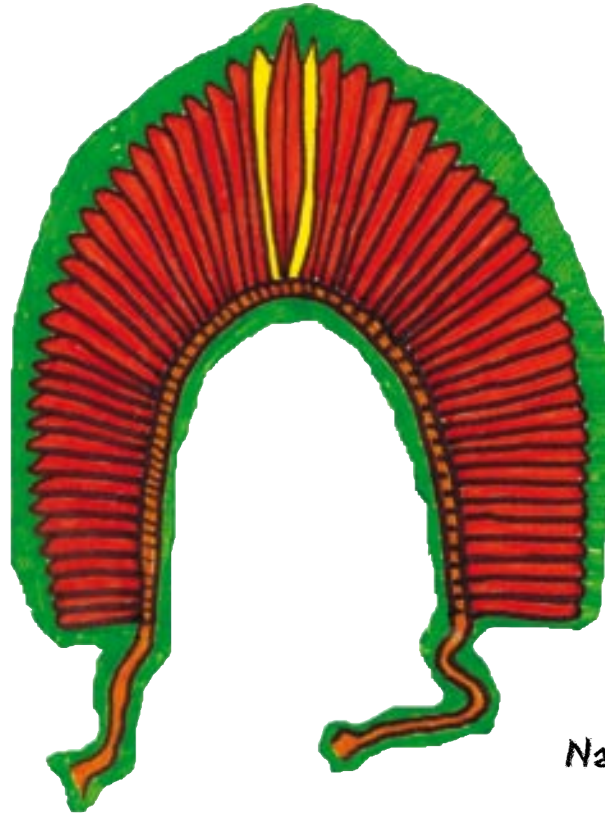
Winūhī āū retenati
Winūhī ni nāmanua nena ika askashe iwetapa.
Nā yura kereshepahusi isinipahu āū ikinapāūni.
Iyuhusi askapāūni.
Iskara winuakī, nukē iyuahuhu atu xināpaīki.



Txataynu, shutaynu, xanuynu, txitxynu, epaynu, ewa yukakī awesasheme nukē iyuahuhu ipāñnihukī. Askashū nenu mahu mia yuishunahu wetsa mawamawe mī xinane.



Name Awea ?



Naahī maiti

Na maitihu nū saweashe nū aya munumisi.

Nukē maitihu shawā pei maitinu, iskuinamaitinu, tetepawā peinu, vawa peinu, vitxu peinu, mahupeiahu tiri nū maīti wamisi.

Nukē maiti wetsahu paka maitinu, rewe maitinu, pixi maiti.

Nukē munuti nukē iyuahuhu iyukuna ikesai.

Askakē nū, munukī nukē yurahu nū kenamisi.

Māmā itxapawashū piti itxapawashū nū pi māyāmisi.

Askashe yame txāī munuy nū shavamisi.



Maiti akesanāhāhāina yurahu wetsaki txitxiwe:



Name Awea ?

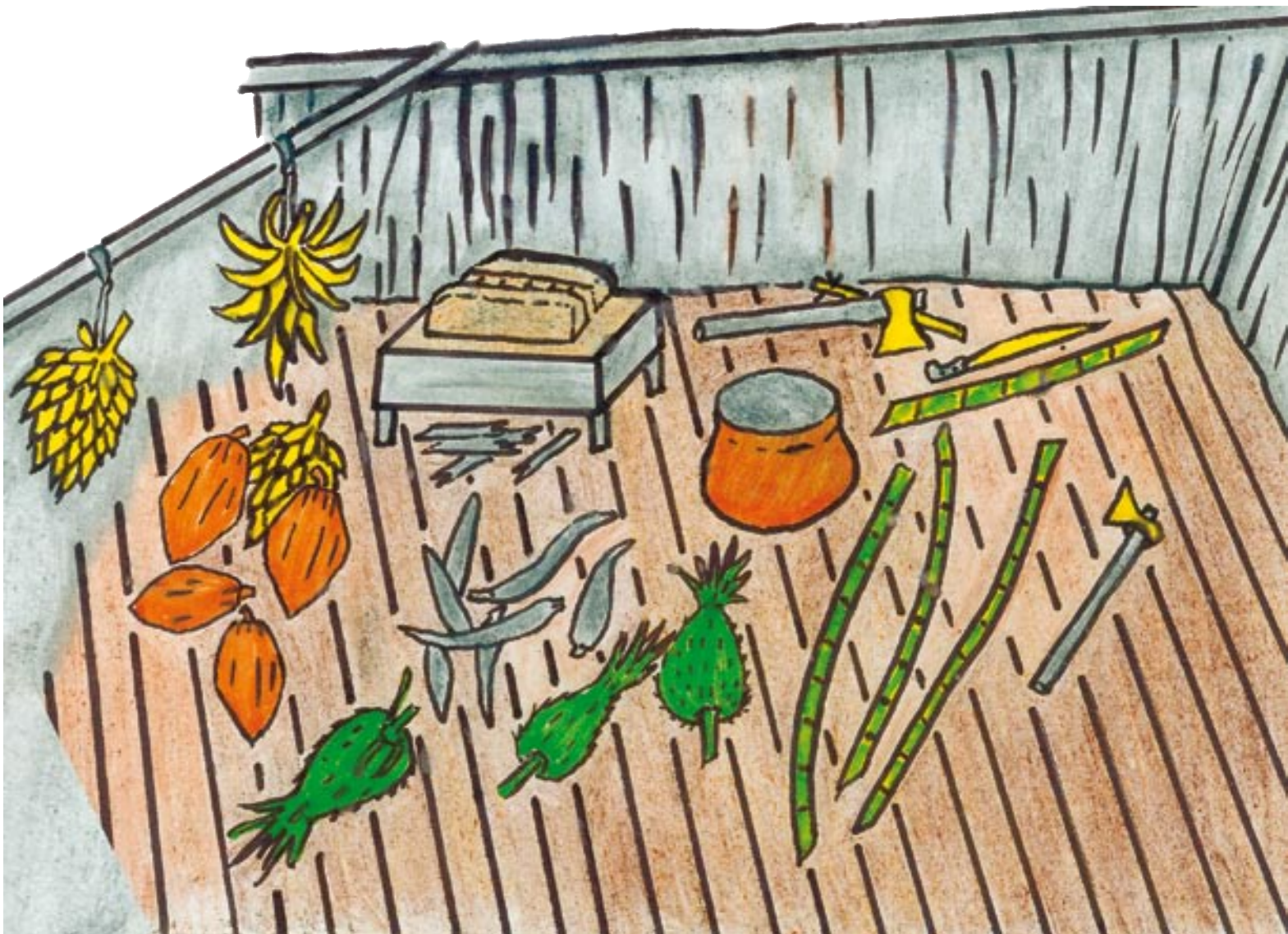


Naahī viriti

Na viritinē manīā txatxishū viriti.
Viriti pitxāti anu xara.
Mī pitxāti peshe merā mī viritiame?
Viriti tekekā, nū txii merā watiru.
Txipu nū wetsa watiru.



Hanirūme Veskū viriti?



Name Awea ?



Naahi **KUKI**

Kukihī sheu ika.

Askashe kukihī metsisipa.

Kukikī paxīti peweshū, atsa peweshu, kuta peweti.

Aweastūma aki peweti.

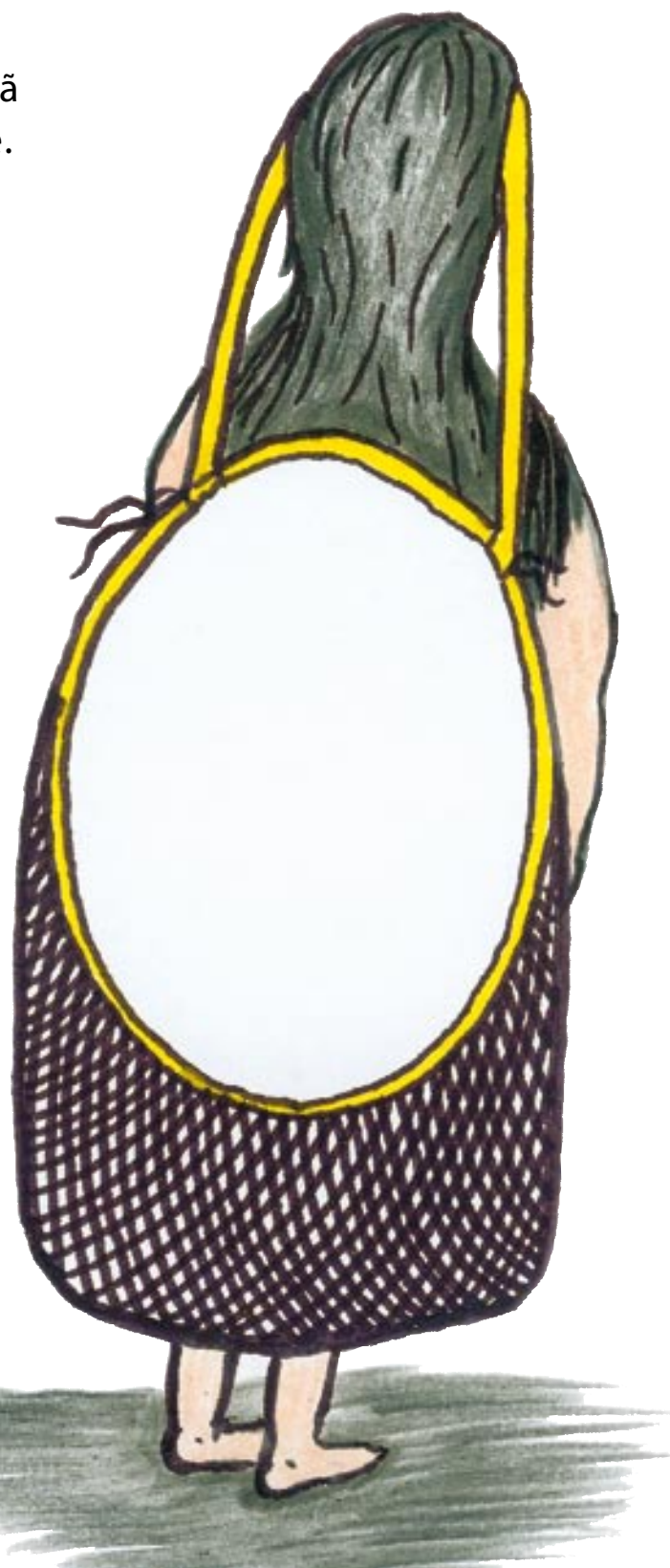
Kuta merāhī maku.

Maku tsuihī nue tapa.

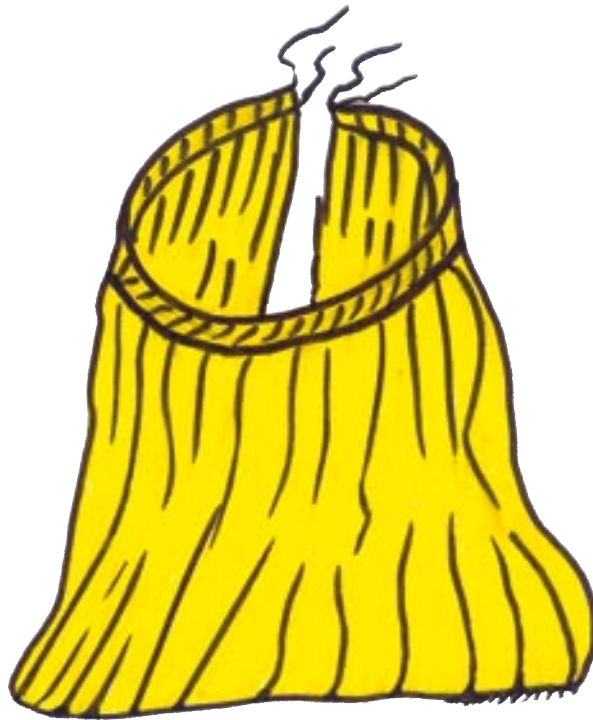
Mā mī me misime?



Awearū Hushahū kukīmerā
peweikaimē? Mawamawe.



Name Awea ?



Naahī **shapanati**

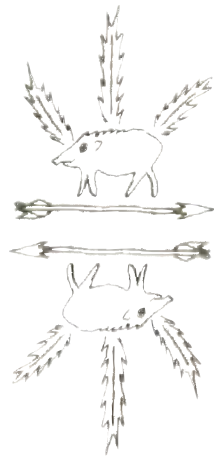
Rehuhu tae nakāwāni nuke venehāūsi shapanati sawepaunihu.
Natiāma rehuhu yawanawa rumeyahāusi shapanati sawepauni uni
akāki.

Nukē epahāu, kamā nawahu ushū shapanati wakī tapiyā. Aya
munupaikī.

Iskara nā awīhuinu, nuke veneinu vakehuhāu shapanati. Washū
saweahu shapanati punūinu, vinū shapa washū saweahu.

Iskara mahuhu shuviai ikesa rihī, nā yura ashkāyahishū, tsuasi
tūwakima saweahu nūkē munuti tihi aya shushu paiki variatiyā.





Tradução

Pia - Piakaneti (página 7)

Isto é um arco.

Isto é uma flecha.

É arco e flecha do meu tio.

O arco é pintado com urucum.

A flecha tem ponta de pupunha.

Eles servem pra matar caça.

Meu tio é bom caçador.

Hoje nós vamos comer macaco.

(página 8)

Encontre o caminho até o macaco.

Txitã (página 9)

Isto é uma cesta.

A cesta é feita de olho de murumuru.

A cesta serve para coar caiçuma.

A cesta serve para carregar macaxeira cozida, banana assada, peixe assado, e serve como prato.

Ela serve para guardar coisas: penas, sementes, conchas, brincos.

Esta cesta é diferente das outras, ela é muito pequena.

Dentro dela eu crio um passarinho.

(página 10)

Conte quantos coquinhos tem em cada cesta. Agora, desenhe um coquinho na cesta onde tem menos.

Paspi (página 11)

Isto é uma lança.

A lança é muito bonita.

Foi meu pai quem fez.

Esta lança tem penas de arara e papagaio.

Eu tenho um papagaio.

Ele fala: "A E I O U".

Nós moramos perto da escola.

(página 12)

Ligue os números na ordem certa começando por 1.

Vatxi (página 13)

Isto é uma tanga.

Ela é feita de algodão.

Fui eu que fiz.

A minha mãe me ensinou.

Minha mãe me diz: "Cuidado, não pise na semente de algodão, se não você vai ganhar gêmeos."

(página 14)

Ajude a Keneyhu a encontrar as pontas de cada uma das bolinhas de algodão.

Shashu (página 15)

Isto é uma canoa.

A canoa é grande.

Minha família é grande.

Nós viajamos na canoa.

A canoa é velha e tem buraco.

Pelo buraco entra água na canoa.

Eu já sei nadar...

(página 16)

Encontre cinco diferenças entre os dois desenhos.

Ketxa (página 17)

Isto é um prato.

O prato é feito de barro.

O barro está na beira do rio.

No rio tem muito peixe.

Eu gosto de comer peixe.

No meu prato tem muito peixe.

(página 18)

Pinte o prato com desenhos yawanawá.

Wino (página 19)

Isto é borduna.

A borduna é uma arma de guerra.

É feita de pupunha brava e é muito pesada.

Só a pessoa muito forte e corajosa lutava com borduna.

Mas isto era antigamente.

Hoje nós fazemos borduna para lembrar os tempos em que nosso povo guerreava.

(página 20)

Pergunte a teus parentes como vivíamos antigamente. Desenhe abaixo como você imagina aqueles tempos.

Maiti (página 21)

Isto é um chapéu.

Com este chapéu nós brincamos mariri.

Nossos chapéus são de pena de arara, pena de japó, pena de tetepawã, pena de papagaio, pena de garça.

Nossos outros chapéus são de taquara.

Mariri é a nossa festa desde a criação.

Nós convidamos os nossos parentes.

Fazemos muita caiçuma e muita comida.

Nós cantamos a noite inteira.

(página 22)

Ligue as pessoas que têm o mesmo chapéu.

Viriti (página 23)

Isto é um 'pilão'.

Com este viriti nós fazemos mingau de banana.

O viriti é muito útil na cozinha.

Você tem um viriti em casa?

Quando ele quebra, nós botamos no fogo.

Depois nós fazemos outro.

(página 24)

Onde está o 'pilão' da Vesku?

Kviki (página 25)

Isto é um panelo.

O panelo é feito de cipó.

Ele é muito forte.

Ele serve para carregar tingui, macaxeira, coquinhos de cocão.

Dentro dos cocos tem muito gongo.

Gongo assado é muito gostoso.

Você já experimentou?

(página 26)

O que a Hushahu vai carregar no seu panelo? Desenhe.

Shapanati (página 27)

Isto é um shapanati (saia de envira ou buriti).

No começo, só os homens usavam shapanati. O shapanati era feito de algodão e os homens o usavam com o pênis amarrado para cima.

Antigamente, o buriti era sagrado para os Yawanawá. Somente os pajés o usavam enquanto tomavam cipó.

Foi no tempo do nosso pai, Antônio Luis, que aprendemos com um Katukina e passamos a fazer shapanati de buriti para brincar o mariri.

Hoje, tanto mulheres como homens, velhos e crianças, usam shapanati, feito de envira ou de Hoje estamos criando novos costumes e tradições. Nós vestimos shapanati para brincar no Fe acontece todos os anos durante o verão.
